Porównanie tłumaczeń I Kronik 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zdobył na nim tysiąc rydwanów, siedem tysięcy jeźdźców i dwadzieścia tysięcy pieszych. Wszystkie zaprzęgi Dawid kazał okulawić, a sobie pozostawił z nich sto zaprzęgów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zdobył na nim tysiąc rydwanów, siedem tysięcy jeźdźców i dwadzieścia tysięcy pieszych. Wszystkie zaprzęgi Dawid kazał okulawić, sobie pozostawił sto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zabrał mu wtedy tysiąc rydwanów, siedem tysięcy jeźdźców i dwadzieścia tysięcy pieszych. I popodcinał Dawid *ścięgna* wszystkich *koniom* zaprzęgowym, zostawiając z nich tylko *tyle, ile potrzeba* do stu rydwanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabrał mu tedy Dawid tyziąc wozów, i siedm tysięcy jezdnych, i dwadzieścia tysięcy mężów pieszych, i poderznął Dawid żyły wszystkich woźników, zachowawszy z nich koni do sta wozów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy Dawid tysiąc poczwórnych jego i siedm tysięcy jezdnych, i dwadzieścia tysięcy mężów pieszych i poderznął żyły wszytkich koni wozowych, wyjąwszy sto poczwórnych, które sobie zachował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrał mu też Dawid tysiąc rydwanów, siedem tysięcy jeźdźców i dwadzieścia tysięcy pieszych. Poprzecinał też Dawid ścięgna skokowe wszystkim koniom zaprzęgowym, zostawiając z nich tylko do stu rydwanów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zdobył na nim tysiąc wozów wojennych, siedem tysięcy jeźdźców i dwadzieścia tysięcy pieszych; wszystkie konie kazał Dawid okulawić, pozostawiając z nich dla siebie sto koni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zdobył na nim tysiąc rydwanów, siedem tysięcy jeźdźców i dwadzieścia tysięcy pieszych. Dawid przeciął też ścięgna wszystkim koniom zaprzęgowym, zachował jednak konie do stu rydwanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W walce z nim zdobył tysiąc rydwanów, siedem tysięcy jeźdźców i dwadzieścia tysięcy pieszych. Pozostawił mu tylko sto rydwanów, pozostałym koniom zaprzęgowym popodcinał ścięgna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zdobył na nim Dawid 1000. rydwanów [wojennych], 7000. jeźdźców i 20. 000. pieszych. Podciął ścięgna wszystkim koniom zaprzęgowym, zostawiając z nich jedynie 100. zaprzęgów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І захопив в них Давид тисячу колісниць і сім тисяч коней і двадцять тисяч піших мужів. І Давид розбив всі колісниці і осталося з них сто колісниць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid zabrał mu tysiąc wozów, siedem tysięcy jezdnych i dwadzieścia tysięcy pieszych mężów. Dawid także okaleczył wszystkich jeźdźców, lecz zachował z nich sto zaprzęgów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zabrał mu Dawid tysiąc rydwanów i siedem tysięcy jeźdźców oraz dwadzieścia tysięcy mężów pieszych. Potem Dawid poprzecinał ścięgna wszystkim koniom do rydwanów, lecz pozostawił z nich sto koni. |

1. 1) <x>60 11:9</x>; <x>100 8:4</x> [↑](#footnote-ref-2)